

## **PROTOKOL O STRATEGICKOM ENVIRONMENTÁLNOHODNOTENÍ K DOHOVORU O HODNOTENÍ VPLYVU NA ŽIVOTNÉ PROSTREDIE PRESAHUJÚCEHO HRANICE**

Strany tohto protokolu,

uznávajúc dôležitosť integrácie environmentálnych hľadísk vrátane zdravotných hľadísk do prípravy a schvaľovania plánov a programov, ako aj politik a legislatívy,

zaväzujúc sa podporovať udržateľný rozvoj a vychádzať pri tom zo záverov konferencie Organizácie Spojených národov o životnom prostredí a rozvoji (Rio de Janeiro, Brazília, 1992), a to najmä zo zásad 4 a 10 Deklarácie z Ria o životnom prostredí a rozvoji a Agendy 21, ako aj z tretej konferencie ministrov o životnom prostredí a zdraví (Londýn 1999) a Svetového samitu o udržateľnom rozvoji (Johannesburg, Južná Afrika, 2002),

so zreteľom na Dohovor o hodnotení vplyvu na životné prostredie presahujúceho hranice, prijatý v Espoo, Fínsko, 25. februára 1991, a na rozhodnutie II/9 jeho strán v Sofii z 26. a 27. februára 2001, v ktorom bolo rozhodnuté pripraviť právne záväzný protokol o strategickom environmentálnom hodnotení,

uznávajúc, že strategické environmentálne hodnotenie by malo hrať dôležitú úlohu pri príprave a prijímaní plánov a programov, ako aj príslušných politik a legislatívy, a že širšie uplatňovanie princípov hodnotenia environmentálneho vplyvu plánov, programov, politik a legislatívy ďalej posilní systematickú analýzu ich významných environmentálnych vplyvov,

uznávajúc Dohovor o prístupe k informáciám, účasti verejnosti na rozhodovacom procese a prístupe k spravodlivosti v záležitostiach životného prostredia, prijatom v Aarhuse, Dánsko, 25. júna 1998, a berúc do úvahy relevantné články Deklarácie z Luccy, prijatej na prvom stretnutí jeho strán,

uvedomujúc si preto význam účasti verejnosti na strategickom environmentálnom hodnotení,

uznávajúc prínosy pre zdravie a blaho súčasných a budúcich generácií, ktoré budú nasledovať, ak sa potreba ochrany a zlepšovania ľudského zdravia stane integrálnou súčasťou strategického environmentálneho hodnotenia, a uznávajú prácu, ktorú v tomto smere vykonáva Svetovej zdravotníckej organizácia,

plne si uvedomujúc potrebu a dôležitosť posilňovania medzinárodnej spolupráce pri hodnotení cezhraničných environmentálnych vplyvov vrátane vplyvu na zdravie navrhovaných plánov a programov, ako aj príslušných politik a legislatívy,

sa dohodli sa na nasledovnom:

## Článok 1

### CIEĽ

Cieľom tohto protokolu je poskytovať vysokú úroveň ochrany životného prostredia vrátane zdravotných hľadísk, a to:

- a) zabezpečením dôkladného zohľadnenia environmentálnych hľadísk vrátane zdravotných hľadísk pri príprave politík a legislatívy;
- b) stanovením jasných, transparentných a účinných postupov pre strategické environmentálne hodnotenie;
- c) zabezpečením účasti verejnosti na strategickom environmentálnom hodnotení a
- d) prostredníctvom toho následnou integráciou environmentálnych hľadísk vrátane zdravotných hľadísk do opatrení a nástrojov navrhovaných na podporu udržateľného rozvoja.

## Článok 2

### VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tohto protokolu

1. „dohovor“ znamená Dohovor o hodnotení vplyvu na životné prostredie presahujúceho hranice.
2. „strana“ znamená zmluvnú stranu tohto protokolu, pokiaľ v texte nie je uvedené inak.
3. „strana pôvodu“ znamená stranu alebo strany tohto protokolu, v jurisdikcii ktorej sa predpokladá príprava plánu alebo programu.
4. „dotknutá strana“ znamená stranu alebo strany tohto protokolu, ktorú pravdepodobne zasiahnu cezhraničné environmentálne vplyvy vrátane vplyvov na zdravie plánu alebo programu.
5. „plány a programy“ znamená plány a programy a ich všetky modifikácie, ktoré:
  - a) sú potrebné na základe legislatívnych, regulačných alebo administratívnych ustanovení a
  - b) pripravuje a/alebo prijíma orgán alebo pripravuje orgán na prijatie parlamentom alebo vládou v rámci oficiálneho procesu.
6. „strategické environmentálne hodnotenie“ znamená hodnotenie pravdepodobných vplyvov na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie, ktoré pozostáva z určenia rozsahu pôsobnosti environmentálnej správy a jej prípravy, zabezpečenia účasti verejnosti a konzultácií, berúc do úvahy environmentálnu správu a výsledky účasti verejnosti a konzultácií na pláne alebo programe.
7. „vplyv na životné prostredie vrátane vplyvu na zdravie“ znamená akýkoľvek vplyv na životné prostredie vrátane vplyvu na zdravie ľudí, flóru, faunu, biodiverzitu, pôdu, klímu, ovzdušie, vodu, krajinu, prírodné lokality, hmotné statky, kultúrne dedičstvo a vzájomné pôsobenie medzi týmito faktormi.
8. „verejnosť“ znamená jednu alebo viac fyzických alebo právnických osôb a v súlade s vnútroštátnou legislatívou alebo postupmi ich združenia, organizácie alebo skupiny.

### Článok 3

#### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Každá strana prijíma potrebné legislatívne, regulačné a iné vhodné opatrenia na realizáciu ustanovení tohto protokolu v medziach jasného a transparentného rámca.
2. Každá strana sa usiluje zabezpečiť, aby úradníci a orgány pomáhali verejnosti a usmerňovali ju v záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje tento protokol.
3. Každá strana zabezpečuje náležité uznanie a podporu združeniam, organizáciám alebo skupinám, ktoré v zmysle tohto protokolu podporujú ochranu životného prostredia vrátane zdravia.
4. Ustanovenia tohto protokolu sa netýkajú práva strany udržiavať alebo zavádzať ďalšie opatrenia v súvislosti s otázkami, na ktoré sa vzťahuje tento protokol.
5. Každá strana presadzuje ciele tohto protokolu v príslušných medzinárodných rozhodovacích procesoch a v rámci príslušných medzinárodných organizácií.
6. Každá strana zabezpečuje, aby osoby uplatňujúce svoje práva v súlade s ustanoveniami tohto protokolu neboli za svoje aktivity žiadnym spôsobom pokutované, prenasledované alebo týrané. Toto ustanovenie sa netýka právomoci vnútroštátnych súdov žiadať úhradu primeraných nákladov v prípade súdnych procesov.
7. V rámci rozsahu príslušných ustanovení tohto protokolu verejnosť môže uplatňovať svoje práva bez diskriminácie na základe občianstva, národnosti alebo bydliska, pričom v prípade právnickej osoby nemôže dôjsť k diskriminácii na základe toho, kde má registrované sídlo, resp. skutočné centrum svojich činností.

### Článok 4

#### OBLASTI UPLATŇOVANIA TÝKAJÚCE SA PLÁNOV A PROGRAMOV

1. Každá strana zabezpečuje, aby sa strategické environmentálne hodnotenie vykonávalo v prípade plánov a programov uvedených v odsekoch 2, 3 a 4, ktoré budú mať pravdepodobne významné vplyvy na životné prostredie vrátane vplyvu na zdravie.
2. Strategické environmentálne hodnotenie sa vykonáva v prípade plánov a programov, ktoré sa pripravujú pre poľnohospodárstvo, lesníctvo, rybárstvo, energetiku, priemysel (vrátane baníctva), dopravu, regionálny rozvoj, odpadové hospodárstvo, vodné hospodárstvo, telekomunikácie, cestovný ruch, územné plánovanie alebo využívanie krajiny a ktoré vytvárajú rámec na schvaľovanie projektov budúceho rozvoja uvedených v prílohe I a ďalších projektov uvedených v prílohe II, ak si vyžadujú hodnotenie vplyvu na životné prostredie na základe vnútroštátnej legislatívy.
3. V prípade plánov a programov neuvedených v odseku 2, ktoré vytvárajú rámec na schvaľovanie projektov budúceho rozvoja, sa strategické environmentálne hodnotenie vykonáva vtedy, ak tak strana stanoví v zmysle článku 5 ods. 1.
4. V prípade plánov a programov uvedených v odseku 2, na základe ktorých sa stanovuje využívanie menších oblastí na miestnej úrovni, a v prípade menej významných modifikácií plánov a programov uvedených v odseku 2 sa strategické environmentálne hodnotenie vykonáva len vtedy, ak tak strana stanoví v zmysle článku 5 ods. 1.
5. Na tento protokol sa nevzťahujú tieto plány a programy:

- a) plány a programy, ktorých jediným účelom je slúžiť národnej obrane alebo civilnej ochrane obyvateľstva;
- b) finančné a rozpočtové plány a programy.

## **Článok 5**

### **PRESKÚMAVANIE**

1. Každá strana stanovuje, či plány a programy uvedené v článku 4 ods. 3 a 4 budú mať pravdepodobne významné vplyvy na životné prostredie vrátane zdravia, a to buď preskúmaním každého jednotlivého prípadu alebo špecifikovaním typov plánov a programov alebo kombináciou oboch postupov. Na tento účel každá strana zohľadňuje vo všetkých prípadoch kritériá uvedené v prílohe III.
2. Každá strana zabezpečuje, aby sa pri uplatňovaní postupov uvedených v odseku 1 uskutočnili konzultácie s environmentálnymi a zdravotníckymi orgánmi uvedenými v článku 9 ods. 1.
3. Každá strana sa usiluje v primeranom rozsahu zabezpečiť dotknutej verejnosti možnosť zúčastniť sa na preskúvaní plánov a programov podľa tohto článku.
4. Každá strana zabezpečuje včasný prístup verejnosti k záverom v zmysle odseku 1 vrátane dôvodov, prečo sa nepožaduje strategické environmentálne hodnotenie, a to buď prostredníctvom verejných oznámení alebo iných vhodných prostriedkov, akými sú napríklad elektronické médiá.

## **Článok 6**

### **URČENIE ROZSAHU PÔSOBNOSTI**

1. Každá strana stanovuje opatrenia na určovanie príslušných informácií, ktoré sa majú zahrnúť do environmentálnej správy v súlade s článkom 7 ods. 2.
2. Každá strana zabezpečuje, aby sa pri určovaní príslušných informácií, ktoré sa majú zahrnúť do environmentálnej správy, uskutočnili konzultácie s environmentálnymi a zdravotníckymi orgánmi uvedenými v článku 9 ods. 1.
3. Každá strana sa usiluje v primeranom rozsahu zabezpečiť dotknutej verejnosti možnosť zúčastniť sa na určovaní príslušných informácií, ktoré sa majú zahrnúť do environmentálnej správy.

## **Článok 7**

### **ENVIRONMENTÁLNA SPRÁVA**

1. V prípade plánov a programov, ktoré sú predmetom strategického environmentálneho hodnotenia, každá strana zabezpečuje vypracovanie environmentálnej správy.
2. V environmentálnej správe sa v súlade s určením rozsahu pôsobnosti v zmysle článku 6 určujú, opisujú a hodnotia pravdepodobné významné vplyvy realizácie plánu alebo programu a ich prípadných variantov na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie. Správa obsahuje informácie uvedené v prílohe IV, ako aj prípadné požiadavky, pričom sa zohľadňujú:
  - a) súčasné poznatky a metódy hodnotenia;
  - b) obsah a miera rozpracovanosti plánu alebo programu a jeho etapu v rozhodovacom procese;
  - c) záujmy verejnosti a
  - d) informačné potreby rozhodovacieho orgánu.
3. Každá strana zabezpečuje, aby environmentálne správy zodpovedali požadovanej kvalite s cieľom plniť požiadavky uvedené v tomto protokole.

## **Článok 8**

### **ÚČASŤ VEREJNOSTI**

1. Každá strana zabezpečuje včasné a účinné možnosti účasti verejnosti na strategickom environmentálnom hodnotení plánov a programov a to v štádiu, keď sú všetky možnosti otvorené.
2. Každá strana zabezpečuje včasný prístup verejnosti k návrhu plánu alebo programu a k environmentálnej správe, a to prostredníctvom elektronických médií alebo iných vhodných prostriedkov.
3. Každá strana zabezpečuje určenie dotknutej verejnosti vrátane príslušných mimovládnych organizácií na účely odsekov 1 a 4.
4. Každá strana zabezpečuje, aby verejnosť uvedená v odseku 3 mala možnosť vyjadriť svoj názor k návrhu plánu alebo programu a k environmentálnej správe v primeranom časovom rámci.
5. Každá strana zabezpečuje, aby sa stanovili a zverejnili podrobné opatrenia na informovanie verejnosti a na uskutočnenie konzultácií s dotknutou verejnosťou. Na tento účel každá strana zohľadňuje v primeranom rozsahu informácie uvedené v prílohe V.

## **Článok 9**

### **KONZULTÁCIE S ENVIRONMENTÁLNymi A ZDRAVOTNÍCKymi ORGÁNmi**

1. Každá strana určuje orgány, s ktorými sa majú uskutočniť konzultácie z dôvodu ich špecifickej environmentálnej alebo zdravotníckej zodpovednosti a ktoré sa pravdepodobne budú zaoberať vplyvmi implementácie plánu alebo programu na životné prostredie vrátane vplyvu na zdravie.
2. Návrh plánu alebo programu a environmentálna správa sú k dispozícii orgánom uvedeným v odseku 1.
3. Každá strana zabezpečuje, aby orgány uvedené v odseku 1 mali možnosť včas a účinne vyjadriť svoj názor k návrhu plánu alebo programu a k environmentálnej správe.
4. Každá strana stanovuje podrobné opatrenia na informovanie a uskutočnenie konzultácií s environmentálnymi a zdravotníckymi orgánmi uvedenými v odseku 1.

## **Článok 10**

### **CEZHraničNÉ KONZULTÁCIE**

1. Ak strana pôvodu usúdi, že implementácia plánu alebo programu bude mať pravdepodobne významné cezhraničné vplyvy na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie, alebo ak strana, ktorá bude pravdepodobne významne ovplyvnená, o to požiada, strana pôvodu o tom čo najskôr informuje dotknutú stranu, a to ešte pred prijatím plánu alebo programu.
2. Toto oznámenie okrem iného obsahuje:
  - a) návrh plánu alebo programu a environmentálnu správu vrátane informácií o jeho možných cezhraničných vplyvoch na životné prostredie vrátane vplyvu na zdravie a
  - b) informácie týkajúce sa rozhodovacieho procesu vrátane uvedenia primeranej lehoty na predloženie pripomienok.
3. Dotknutá strana v rámci lehoty uvedenej v oznámení informuje stranu pôvodu, či si želá začať konzultácie pred prijatím plánu alebo programu, a v prípade, že áno, zainteresované strany začnú

konzultácie o pravdepodobných cezhraničných vplyvoch implementácie plánu alebo programu na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie a o opatreniach na predchádzanie, zníženie alebo zmiernenie nepriaznivých vplyvov.

4. Ak sa uskutočnia takéto konzultácie, zainteresované strany sa dohodnú na podrobných opatreniach s cieľom zabezpečiť, aby dotknutá verejnosť a orgány dotknutej strany uvedené v článku 9 ods. 1 boli informované a aby mali možnosť v primeranej lehote vyjadriť svoj názor na návrh plánu alebo programu a environmentálnu správu.

## **Článok 11**

### **ROZHODNUTIE**

1. Každá strana zabezpečuje, aby sa v prijatom pláne alebo programe zohľadňovali:
  - a) závery environmentálnej správy;
  - b) opatrenia na predchádzanie, zníženie alebo zmiernenie nepriaznivých vplyvov určených v environmentálnej správe a
  - c) pripomienky prijaté v súlade s článkami 8 až 10.
2. Každá strana zabezpečuje, aby po prijatí plánu alebo programu verejnosť, orgány uvedené v článku 9 ods. 1 a strany, s ktorými prebehli konzultácie v súlade článkom 10, boli informované, a aby mali k dispozícii plán alebo program spolu s prehlásením, v ktorom sa uvádza, akým spôsobom sa do plánu alebo programu integrovali environmentálne hľadiská vrátane zdravotných a akým spôsobom sa zohľadnili pripomienky prijaté v súlade s článkami 8 až 10 a dôvody prijatia plánu alebo programu vzhľadom na zvažované reálne alternatívy.

## **Článok 12**

### **MONITOROVANIE**

1. Každá strana monitoruje významné vplyvy implementácie plánov a programov na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie, prijatých v zmysle článku 11, aby okrem iného určila ešte v rannom štádiu nepredvídané nepriaznivé vplyvy a aby mohla prijať vhodné nápravné opatrenia.
2. Výsledky uskutočneného monitorovania sa sprístupnia v súlade s vnútroštátnou legislatívou orgánom uvedeným v článku 9 ods. 1 a verejnosti.

## **Článok 13**

### **POLITIKY A LEGISLATÍVA**

1. Každá strana sa usiluje zabezpečiť, aby sa environmentálne hľadiská vrátane zdravotných hľadísk zohľadňovali a integrovali v príslušnom rozsahu v procese prípravy návrhov politík a legislatívy, ktoré budú mať pravdepodobne významný vplyv na životné prostredie vrátane zdravia.
2. Pri uplatňovaní odseku 1 každá strana zohľadňuje príslušné zásady a prvky tohto protokolu.
3. V prípade potreby každá strana určuje praktické opatrenia na zohľadňovanie a integráciu environmentálnych hľadísk vrátane zdravotných hľadísk v súlade s odsekom 1, pričom sa v rozhodovacom procese berie do úvahy potreba transparentnosti.
4. Každá strana predkladá správu o uplatňovaní tohto článku schôdzi strán dohovoru, ktorá sa považuje za schôdzu strán tohto protokolu.

## Článok 14

### SCHÔDZA STRÁN DOHOVORU, KTORÁ SA POVAŽUJE ZA SCHÔDZU STRÁN TOHTO PROTOKOLU

1. Schôdza strán dohovoru sa považuje za schôdzu strán tohto protokolu. Prvá schôdza strán dohovoru, ktorá sa považuje za schôdzu strán tohto protokolu, sa zvoláva najneskôr do jedného roka po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a v prípade spoločnej schôdze so schôdzou strán dohovoru, ak je schôdza strán dohovoru naplánovaná v rámci tejto lehoty. Následné schôdze strán dohovoru, ktoré sa považujú za schôdze strán tohto protokolu, zasadajú spoločne so schôdzou strán dohovoru, pokiaľ schôdza strán dohovoru považovaná za schôdzu strán tohto protokolu nerozhodne inak.
2. Strany dohovoru, ktoré nie sú stranami tohto protokolu, sa ako pozorovatelia môžu zúčastňovať každého zasadnutia schôdze strán dohovoru považovanej za schôdzu strán tohto protokolu. Ak sa schôdza strán dohovoru považuje za schôdzu strán tohto protokolu, rozhodnutia v rámci tohto protokolu sa prijímajú len stranami tohto protokolu.
3. Ak sa schôdza strán dohovoru považuje za schôdzu strán tohto protokolu, každý člen úradu schôdze strán zastupujúci stranu dohovoru, ktorá nie je v tom čase stranou tohto protokolu, je nahradený iným členom zvoleným spomedzi strán a stranami tohto protokolu.
4. Schôdza strán dohovoru považovaná za schôdzu strán tohto protokolu pravidelne preskúmava implementáciu tohto protokolu a na tento účel:
  - a) preskúmava politiky a metodologické postupy v oblasti strategického environmentálneho hodnotenia s cieľom ďalej zlepšovať postupy uvedené v tomto protokole;
  - b) vymieňa informácie o skúsenostiach získaných pri strategickom environmentálnom hodnotení a pri implementácii tohto protokolu;
  - c) v prípade potreby vyhľadáva služby a spoluprácu príslušných orgánov, ktoré disponujú odbornými znalosťami relevantnými z hľadiska dosahovania cieľov tohto protokolu;
  - d) podľa vlastného zväzenia zriaďuje vedľajšie orgány potrebné na implementáciu tohto protokolu;
  - e) v prípade potreby zohľadňuje a prijíma návrhy zmien a doplnení tohto protokolu a
  - f) zohľadňuje a prijíma ďalšie opatrenia vrátane tých, ktoré sa majú vykonávať spoločne v rámci tohto protokolu a dohovoru a ktoré môžu byť potrebné na dosahovanie cieľov tohto protokolu.
5. Rokovací poriadok schôdze strán dohovoru sa s príslušnými úpravami uplatňuje v rámci tohto protokolu, pokiaľ schôdza strán dohovoru považovaná za schôdzu strán tohto protokolu na základe konsenzu nerozhodne inak.
6. Na prvej schôdzi strán dohovoru považovanej za schôdzu strán tohto protokolu sa zvažujú a prijímajú podmienky uplatňovania postupov preskúmania súladu s dohovorom na tento protokol.
7. Každá strana v lehotách stanovených schôdzou strán dohovoru považovanou za schôdzu strán tohto protokolu predkladá správy schôdzi strán dohovoru považovanej za schôdzu strán tohto protokolu o opatreniach, ktoré táto strana prijala na účely implementácie protokolu.

## Článok 15

### VZŤAHY S OSTATNÝMI MEDZINÁRODNÝMI ZMLUVAMI

Príslušné ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté dohovory EHK OSN o hodnotení vplyvu na životné prostredie presahujúceho štátne hranice a o prístupe k informáciám, účasť verejnosti na rozhodovacom procese a prístup k spravodlivosti v environmentálnej oblasti.

## Článok 16

## **HLASOVACIE PRÁVO**

1. S výnimkou prípadov uvedených v odseku 2 tohto článku má každá strana tohto protokolu jeden hlas.
2. Regionálne hospodárske integračné organizácie v záležitostiach spadajúcich do ich právomoci majú pri hlasovaní počet hlasov rovnajúci sa počtu ich členských štátov, ktoré sú zároveň stranami tohto protokolu. Tieto organizácie neuplatňujú svoje hlasovacie právo, ak ich členské štáty uplatňujú svoje právo a naopak.

### **Článok 17**

#### **SEKRETARIÁT**

Sekretariát zriadený na základe článku 13 dohovoru slúži ako sekretariát tohto protokolu a článok 13 písm. a) až c) dohovoru o úlohách sekretariátu sa týka s príslušnými úpravami aj tohto protokolu.

### **Článok 18**

#### **PRÍLOHY**

Prílohy k tomuto protokolu sú jeho neoddeliteľnou súčasťou.

### **Článok 19**

#### **ZMENY A DOPLNENIA PROTOKOLU**

1. Každá strana môže navrhnúť zmeny a doplnenia tohto protokolu.
2. V zmysle odseku 3 sa postup navrhovania, schvaľovania a nadobúdania účinnosti zmien a doplnení dohovoru stanovený v článku 14 ods. 2 až 5 dohovoru uplatňuje s príslušnými úpravami na zmeny a doplnenia tohto protokolu.
3. Na účely tohto protokolu sa tri štvrtiny strán potrebné na nadobudnutie účinnosti zmeny a doplnenia po jeho ratifikácii, schválení alebo prijatí stranami vypočítavajú na základe počtu strán v čase prijatia zmeny a doplnenia.

### **Článok 20**

#### **UROVNÁVANIE SPOROV**

Ustanovenia článku 15 dohovoru týkajúce sa riešenia sporov sa s príslušnými úpravami uplatňujú na tento protokol.

### **Článok 21**

#### **PODPIS**

Tento protokol je otvorený na podpis v Kyjeve (Ukrajina) od 21. do 23. mája 2003 a potom v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku do 31. decembra 2003. Podpísať ho môžu členské štáty Európskej hospodárskej komisie, ako aj štáty s poradným štatútom v rámci Európskej hospodárskej komisie v zmysle odsekov 8 a 11 rezolúcie Hospodárskej a sociálnej rady č. 36 (IV) z 28. marca 1947, ako aj regionálne hospodárske integračné organizácie vytvorené suverénnymi členskými štátmi Európskej



hospodárskej komisie, na ktoré ich členské štáty previedli právomoci v záležitostiach spadajúcich do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, vrátane právomoci uzatvárať dohody v týchto záležitostiach.

## **Článok 22**

### **DEPOZITÁR**

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov je depozitárom tohto protokolu.

## **Článok 23**

### **RATIFIKÁCIA, PRIJATIE, SCHVÁLENIE A PRISTÚPENIE**

1. Tento protokol podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi a regionálnymi hospodárskymi integračnými organizáciami uvedenými v článku 21.
2. K tomuto protokolu môžu od 1. januára 2004 pristupovať štáty a regionálne hospodárske integračné organizácie uvedené v článku 21.
3. Hociktorý iný štát, ktorý nie je uvedený v odseku 2, ale ktorý je členom Organizácie Spojených národov, môže pristúpiť k tomuto protokolu po schválení schôdzou strán dohovoru považovanou za schôdzu strán protokolu.
4. Každú regionálnu hospodársku integračnú organizáciu uvedenú v článku 21, ktorá sa stane stranou tohto protokolu, pričom ani jeden z jej členských štátov nie je stranou tohto protokolu, viažu všetky záväzky vyplývajúce z tohto protokolu. Ak je jeden alebo viac členských štátov takejto organizácie stranou tohto protokolu, organizácia a jej členské štáty rozhodujú o svojej zodpovednosti za plnenie záväzkov vyplývajúcich z tohto protokolu. V takom prípade organizácia a jej členské štáty nemôžu uplatňovať práva podľa tohto protokolu súbežne.
5. Regionálne hospodárske integračné organizácie uvedené v článku 21 uvádzajú vo svojich ratifikačných, prijímacích, schvaľovacích alebo prístupových nástrojoch rozsah svojich právomocí v záležitostiach spadajúcich do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu. Tieto organizácie takisto informujú depozitára o príslušných zmenách rozsahu ich právomocí.

## **Článok 24**

### **NADOBUDNUTIE PLATNOSTI**

1. Tento protokol nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom po uložení šestnásteho ratifikačného, prijímacieho, schvaľovacieho alebo prístupového nástroja.
2. Na účely odseku 1 sa nástroj uložený regionálnou hospodárskou integračnou organizáciou uvedenou v článku 21 nepripočítava k tým nástrojom, ktoré uložili členské štáty tejto organizácie.
3. V prípade každého štátu alebo regionálnej hospodárskej integračnej organizácie uvedenej v článku 21, ktorá ratifikuje, prijme alebo schváli tento protokol, resp. k nemu pristúpi, protokol nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom po uložení šestnásteho ratifikačného, prijímacieho, schvaľovacieho alebo prístupového nástroja týmto štátom alebo organizáciou.
4. Tento protokol sa vzťahuje na plány, programy, politiky a legislatívu, v prípade ktorých sa prvé formálne prípravné opatrenia prijímajú po dni nadobudnutia platnosti tohto protokolu. Ak je strana, do jurisdikcie ktorej spadá plánovaná príprava plánov, programov, politik alebo legislatívy, jednou

zo strán, na ktorú sa vzťahuje odsek 3, tento protokol sa uplatňuje na plány, programy, politiky a legislatívu, v prípade ktorých sa prvé formálne prípravné opatrenia prijímajú po dni nadobudnutia platnosti tohto protokolu pre túto stranu.

#### **Článok 25**

#### **ODSTÚPENIE**

Kedykoľvek po uplynutí štyroch rokov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu pre niektorú zo strán môže táto strana odstúpiť od protokolu písomným oznámením depozitárovi. Každé odstúpenie nadobúda platnosť deväťdesiatym dňom po prijatí oznámenia depozitárom. Žiadne odstúpenie nemá vplyv na uplatňovanie článkov 5 až 9, 11 a 13 v súvislosti so strategickým environmentálnym hodnotením, ktoré sa už začalo v zmysle tohto protokolu, alebo na uplatňovanie článku 10 v súvislosti s oznámením alebo žiadosťou, ktorá bola podaná predtým, ako takéto odstúpenie nadobudne platnosť.

#### **Článok 26**

#### **AUTENTICKÉ TEXTY**

Originál tohto protokolu, ktorého anglický, francúzsky a ruský text sú rovnako autentické, sa ukladá u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní riadne splnomocnení signatári podpísali tento protokol.

V Kyjeve (Ukrajina) dňa dvadsiateho prvého mája dvetisíc tri.

## PRÍLOHY

### PRÍLOHA I

#### Zoznam projektov, na ktoré sa vzťahuje článok 4 ods. 2

1. Rafinérie ropy (s výnimkou podnikov, ktoré vyrábajú len mazivá z ropy) a zariadenia na splyňovanie a skvapalňovanie 500 a viac metrických ton uhlia alebo bitúmenových bridlíc za deň.
2. Tepelné elektrárne a iné spaľovacie zariadenia s tepelným výkonom 300 MW a viac a jadrové elektrárne a iné jadrové reaktory (s výnimkou výskumných zariadení na výrobu a konverziu štíepnych a obohatených materiálov, ktorých maximálny tepelný výkon nepresahuje 1 kW trvalého tepelného zaťaženia).
3. Zariadenia určené výhradne na výrobu alebo obohacovanie jadrového paliva, na prepracovanie vyhoreného jadrového paliva alebo na skladovanie, ako aj na ukladanie a spracovanie jadrového odpadu.
4. Veľké zariadenia na primárnu výrobu liatiny a ocele a na výrobu neželezných kovov.
5. Zariadenia na ťažbu azbestu, spracovanie a prepracovanie azbestu a výrobkov obsahujúcich azbest: na azbestocementové výrobky s ročnou produkciou viac ako 20 000 metrických ton finálneho výrobku; na trecie materiály s ročnou produkciou viac ako 50 metrických ton finálneho výrobku a na iné využitie azbestu presahujúce 200 metrických ton za rok.
6. Komplexné chemické zariadenia.
7. Výstavba diaľnic, rýchlostných ciest<sup>1</sup> a diaľkových železničných tratí a letísk<sup>2</sup> s hlavnou rozjazdovou a prístávacou dráhou s dĺžkou 2 100 m a viac.
8. Ropovody a plynovody s potrubím s veľkým priemerom.
9. Obchodné prístavy, ako aj vnútrozemské vodné cesty a prístavy pre vnútrozemskú plavbu umožňujúce plavbu lodí s výtlakom viac ako 1 350 metrických ton.
10. Zariadenia na zneškodňovanie toxických a nebezpečných odpadov spaľovaním, chemickým spôsobom alebo skládkovaním.
11. Veľké priehrady a nádrže.

---

<sup>1</sup> Na účely tohto protokolu:

- „diaľnica“ znamená cestu, ktorá je špeciálne určená a vybudovaná na premávku motorových vozidiel, ktorá neslúži na obsluhu príslušného majetku a ktorá:

- a) má s výnimkou jednotlivých vymedzených miest alebo dočasne jednotlivé jazdné pruhy pre premávku v oboch smeroch od seba oddelené deliacim pásom, ktorý nie je určený pre dopravu, prípadne vo výnimočných prípadoch sú od seba oddelené iným spôsobom;
- b) nemá úrovňové križovanie s inou cestou, železničnou traťou alebo električkovou traťou, prípadne chodníkom pre chodcov a
- c) je špeciálne označená ako diaľnica.

- „rýchlostná cesta“ znamená cestu vyhradenú na premávku motorových vozidiel prístupnú len cez mimoúrovňové alebo riadené križovatky, na ktorých je predovšetkým v jazdnom pruhu zakázané zastavenie a státie.

<sup>2</sup> Na účely tohto protokolu „letisko“ znamená letisko v zmysle definície Chicagského dohovoru z roku 1944, ktorým sa ustanovuje Medzinárodná organizácia civilného letectva (príloha 14).

12. Odbery podzemných vôd v prípade, keď ročný objem odobratej vody je 10 mil. m<sup>3</sup> alebo viac.
13. Výroba vzduchom sušenej buničiny a papiera v množstve 200 metrických ton za deň alebo viac.
14. Významná ťažba, získavanie a úprava kovových rúd a uhlia *in situ*.
15. Ťažba uhlíkovodíkov na voľnom mori.
16. Veľkosklady na skladovanie ropy, petrochemických a chemických výrobkov.
17. Veľkoplošné odlesňovanie.

## PRÍLOHA II

### Iné projekty, na ktoré sa vzťahuje článok 4 ods. 2

1. Projekty na reštrukturalizáciu vidieckych poľnohospodárskych podnikov.
2. Projekty na využívanie neobrábanej pôdy alebo oblastí s poloprirodným charakterom na intenzívne poľnohospodárske účely.
3. Zariadenia na intenzívnu živočíšnu výrobu (vrátane hydinárni).
5. Prvé zalesňovanie a odlesňovanie na účely zmeny pôdy na iné účely.
6. Intenzívny chov rýb.
7. Atómové elektrárne a iné atómové reaktory<sup>1</sup> vrátane demontáže alebo vyradenia z prevádzky takýchto elektrární a reaktorov (okrem výskumných zariadení na výrobu a konverziu štiepných materiálov a materiálov vhodných na obohatenie pre štiepne účely, ktorých maximálny výkon nepresahuje 1 kilowatt nepretržitého termálneho zaťaženia), pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
8. Výstavba nadzemných elektrických vedení s napätím 220 a viac kilovoltov o dĺžke 15 a viac kilometrov a iné projekty na prenos elektrickej energie nadzemnými káblami.
9. Priemyselné zariadenia na výrobu elektriny, pary a horúcej vody.
10. Priemyselné zariadenia na prenos plynu, pary a horúcej vody.
11. Povrchové skladovanie pevných palív a prírodného plynu.
12. Podzemné skladovanie horľavých plynov.
13. Priemyselné briketovanie uhlia a lignitu.
14. Hydroelektrárne.
15. Veterné zariadenia na využitie energie vetra na výrobu elektrickej energie (veterné elektrárne).
16. Zariadenia, ktoré nie sú uvedené v prílohe I a ktoré sú určené na:
  - výrobu alebo obohacovanie jadrového paliva,
  - spracovanie vyhorelého jadrového paliva,
  - konečné zneškodňovanie vyhorelého jadrového paliva,
  - len na konečné zneškodňovanie rádioaktívneho odpadu,
  - len na skladovanie (plánované na viac ako 10 rokov) vyhorených jadrových palív inde ako na mieste výroby alebo
  - spracovanie a skladovanie rádioaktívneho odpadu.
17. Kameňolomy, povrchové bane a ťažba rašeliny, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
18. Podzemná ťažba, pokiaľ nie je uvedená v prílohe I.
19. Ťažba minerálov bagrovaním z mora alebo riek.

---

<sup>1</sup> Na účely tohto protokolu atómové elektrárne a iné atómové reaktory prestanú byť takýmto zariadením potom, ako sa všetko jadrové palivo a iné rádioaktívne kontaminované prvky natrvalo odstránia z miesta inštalácie.

20. Hĺbkové vrty (najmä geotermálne vrty, vrty na skladovanie jadrového odpadu, vrty na zásobovanie vodou) okrem vrtov určených na zisťovanie stability pôdy.
21. Povrchové priemyselné zariadenia na ťažbu uhlia, nafty, zemného plynu a rúd, ako aj bituminóznej bridlice.
22. Integrované závody na tavbu liatiny a ocele, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
23. Zariadenia na výrobu surového železa alebo ocele (primárne a sekundárne tavenie) vrátane kontinuálneho odlievania.
24. Zariadenia na spracovanie železných kovov (valcovne za tepla, kováčne s kladivami, aplikácia tavených ochranných povrchov na kovy).
25. Zlievarne na železo.
26. Zariadenia na výrobu neželezných surových kovov z rudy, koncentrátov alebo sekundárnych surovín metalurgickými, chemickými alebo elektrolytickými procesmi, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
27. Zariadenia na tavbu vrátane legovania neželezných kovov okrem vzácnych kovov vrátane rekuperovaných výrobkov (zušľacht'ovanie, odlievanie v zlievarňach a pod.), pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
28. Zariadenia na povrchovú úpravu kovov a materiálov z umelej hmoty elektrolytickými alebo chemickými procesmi.
29. Výroba a montáž motorových vozidiel a výroba motorov do motorových vozidiel.
30. Lodenice.
31. Zariadenia na výrobu a opravu lietadiel.
32. Výroba železničných zariadení.
33. Kovanie výbuchom.
34. Zariadenia na praženie a spekanie kovových rúd.
35. Koksárenské pece (destilácia uhlia za sucha).
36. Zariadenia na výrobu cementu.
37. Zariadenia na výrobu skla vrátane sklenených vlákien.
38. Zariadenia na tavbu minerálnych hmôt vrátane výroby minerálnych vlákien.
39. Výroba keramických výrobkov pálením, hlavne strešných krytín, tehál, ohňovzdorných tehál, dlaždíc, kameniny alebo porcelánu.
40. Zariadenia na výrobu chemikálií alebo spracovanie medziproduktov, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
41. Výroba pesticídov a farmaceutických výrobkov, farieb a lakov, elastomérov a peroxidov.
42. Zariadenia na skladovanie nafty, petrochemických a chemických výrobkov, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.

43. Výroba rastlinných a živočíšnych olejov a tukov.
44. Balenie a konzervovanie živočíšnych a zeleninových výrobkov.
45. Výroba mliečnych výrobkov.
46. Pivovary a sladovne.
47. Výroba cukrárenských výrobkov a sirupu.
48. Zariadenia na porážanie zvierat.
49. Priemyselné zariadenia na výrobu škrobu.
50. Továrne na výrobu rybej múčky a rybieho oleja.
51. Cukrovary.
52. Priemyselné závody na výrobu buničiny, papiera a lepenky, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
53. Závody na úpravu a farbenie vlákien alebo textílií.
54. Zariadenia na spracovanie koží.
55. Zariadenia na spracovanie a výrobu celulózy.
56. Výroba a spracovanie výrobkov na báze elastomérov.
57. Zariadenia na výrobu umelých minerálnych vlákien.
58. Zariadenia na regeneráciu alebo ničenie výbušných látok.
59. Zariadenia na výrobu azbestu a azbestových výrobkov, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
60. Kafilérie.
61. Testovacie zariadenia na motory, turbíny alebo reaktory.
62. Trvalé pretekárske a skúšobné trate pre motorové vozidlá.
63. Potrubia na prepravu plynu alebo oleja, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
64. Potrubia na prepravu chemikálií s priemerom nad 800 mm a o dĺžke viac ako 40 km.
65. Výstavba železničných a kombinovaných prekladísk, ako aj terminálov pre kombinovanú dopravu, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
66. Výstavba, električkových dráh, nadzemných a podzemných železničných dráh, závesných alebo obdobných dráh určitého typu, ktoré sa používajú výlučne alebo hlavne na osobnú prepravu.
67. Výstavba ciest vrátane prekládky, resp. rozširovania existujúcich ciest, pokiaľ sa neuvádza v prílohe I.
68. Výstavba prístavov a prístavných zariadení vrátane rybárskych prístavov, pokiaľ sa neuvádza v prílohe I.

69. Výstavba vnútrozemských vodných ciest a prístavov pre vnútrozemskú vodnú dopravu, pokiaľ sa neuvádza v prílohe I.
70. Obchodné prístavy, nakladacie a vykladacie móla napojené na vnútrozemské a vonkajšie prístavy, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
71. Kanalizácia a protipovodňová ochrana.
72. Výstavba letísk<sup>1</sup> a letiskových plôch, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
73. Zariadenia na zneškodňovanie odpadu (vrátane skládok odpadov), pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
74. Zariadenia na spaľovanie alebo chemickú úpravu ostatných odpadov.
75. Skladovanie železného šrotu vrátane starých vozidiel.
76. Odkaliská.
77. Odber podzemných vôd alebo umelé dopĺňanie podzemnej vody, pokiaľ sa neuvádza v prílohe I.
78. Zariadenia na prevod vody medzi povodiami riek.
79. Čistiarne odpadových vôd.
80. Priehradý a iné zariadenia určené na zadržiavanie alebo dlhodobú, resp. trvalú akumuláciu vody, pokiaľ nie sú uvedené v prílohe I.
81. Pobrežné práce na ochranu proti erózii a prímorské stavebné práce na zmenu pobrežia, napr. hrádze, móla, hate a iné morské ochranné práce okrem údržby a rekonštrukcie stavieb tohto charakteru.
82. Výstavba diaľkových vodovodov.
83. Lyžiarske trate, lyžiarske vleky a lanovky a súvisiace objekty.
84. Rekreačné prístavy.
85. „Rekreačné dediny“ (Holiday villages) a hotelové komplexy mimo mestských oblastí a súvisiace objekty.
86. Trvalé kempy a miesta pre karavány.
87. Tematické parky.
88. Projekty rozvoja priemyselných zón.
89. Urbanistické rozvojové projekty vrátane výstavby obchodných stredísk a automobilových parkovísk.
90. Získavanie pôdy z mora.

---

<sup>1</sup> Na účely tohto protokolu „letisko“ znamená letisko v zmysle definície Chicagského dohovoru z roku 1944, ktorým sa ustanovuje Medzinárodná organizácia civilného letectva (príloha 14).



### PRÍLOHA III

#### **Kritériá určovania pravdepodobného významného environmentálneho vplyvu vrátane vplyvu na zdravie, na ktoré sa vzťahuje článok 5 ods. 1**

1. Dôležitosť plánu alebo programu pokiaľ ide o integráciu environmentálnych hľadísk vrátane zdravotných hľadísk, a to najmä s cieľom podporovať udržateľný rozvoj.
2. Rozsah, do akého plán alebo program vytvára rámec pre projekty a iné aktivity, či už z hľadiska jeho lokalizácie, povahy, veľkosti a prevádzkových podmienok alebo pridelovania zdrojov.
3. Rozsah, do akého plán alebo program ovplyvňuje iné plány alebo programy vrátane hierarchicky zostavených plánov a programov.
4. Environmentálne problémy vrátane zdravotných problémov, ktoré sú relevantné z hľadiska plánu alebo programu.
5. Charakter environmentálnych vplyvov vrátane vplyvov na zdravie, ako napríklad pravdepodobnosť, trvanie, periodicita, možnosť vrátenia do pôvodného stavu, veľkosť a rozsah (napr. geografická oblasť alebo veľkosť obyvateľstva, ktoré budú pravdepodobne ovplyvnené).
6. Environmentálne riziká vrátane zdravotných rizík.
7. Cezhraničný charakter vplyvov.
8. Rozsah, do akého plán alebo program ovplyvní významné alebo zraniteľné oblasti vrátane území s uznaným národným alebo medzinárodným štatútom ochrany.

## PRÍLOHA IV

### Informácie, na ktoré sa vzťahuje článok 7 ods. 2

1. Obsah a hlavné ciele plánu alebo programu a jeho prepojenie na iné plány alebo programy.
2. Príslušné aspekty súčasného stavu životného prostredia vrátane zdravia a jeho pravdepodobný vývoj, ak sa plán alebo program nebude realizovať.
3. Charakteristiky životného prostredia vrátane zdravia v oblastiach, ktoré budú pravdepodobne významne ovplyvnené.
4. Environmentálne problémy vrátane zdravotných problémov, ktoré sú relevantné z hľadiska plánu alebo programu.
5. Environmentálne ciele vrátane cieľov v oblasti zdravia, ktoré sú stanovené na medzinárodnej, vnútroštátnej a iných úrovniach a ktoré sú relevantné z hľadiska plánu alebo programu, a spôsoby, akými sa tieto ciele a iné environmentálne hľadiská vrátane zdravotných hľadísk vzali do úvahy pri príprave plánu alebo projektu.
6. Pravdepodobné významné environmentálne vplyvy vrátane vplyvov na zdravie<sup>1</sup> uvedené v článku 2 ods. 7.
7. Opatrenia na zabránenie, zníženie alebo zmiernenie významných nepriaznivých vplyvov na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie, ktoré by mohli byť výsledkom realizácie plánu alebo programu.
8. Prehľad dôvodov na výber zvažovaných variantov a popis, akým spôsobom bolo vykonané hodnotenie, vrátane ťažkostí pri poskytovaní požadovaných informácií, ako napr. technické nedostatky alebo neznalosť.
9. Plánované opatrenia na monitorovanie vplyvov implementácie plánu alebo programu na životné prostredie vrátane vplyvov na zdravie.
10. Pravdepodobné významné cezhraničné environmentálne vplyvy vrátane vplyvov na zdravie.
11. Netechnické zhrnutie poskytovaných informácií.

---

<sup>1</sup> Tieto vplyvy by mali zahŕňať sekundárne, kumulatívne, synergické, krátkodobé, strednodobé a dlhodobé, trvalé a dočasné, pozitívne i negatívne vplyvy.

## PRÍLOHA V

### Informácie, na ktoré sa vzťahuje článok 8 ods. 5

1. Navrhovaný plán alebo program a jeho charakter.
2. Orgán zodpovedný za jeho prijatie.
3. Plánovaný postup vrátane:
  - a) začiatku postupu;
  - b) možnosti pre verejnosť zúčastniť sa postupu;
  - c) času a miesta plánovaného verejného pojednávania;
  - d) orgánu, od ktorého možno získať príslušné informácie a u ktorého boli uložené príslušné informácie na preskúmanie zo strany verejnosti;
  - e) orgánu, ktorému možno predložiť pripomienky alebo otázky a časový rozvrh na predkladanie pripomienok alebo otázok a
  - f) environmentálnych informácií vrátane informácií o zdraví relevantných z hľadiska navrhovaného plánu alebo programu, ktoré sú k dispozícii.
4. Informácia, či plán alebo program bude pravdepodobne predmetom cezhraničného hodnotiaceho postupu.